

- (۳) تاقى (كۆڭلى، يووسى، عبدالسلام).
- (۴) شەقى (يووسى، زىنگى، ئامىدى) زوى (كۆڭلى).
- (۵) شەفەق (كۆڭلى، يووسى، زىنگى، ئامىدى) و ب من وەرە شەفەق دورستزه !
- (۶) حەرفان (يووسى، زىنگى، ئامىدى)
- (۷) پر (پاشا، عبدالسلام، وەستانى) .
- (۸) وامهلهها (پاشا، كۆڭلى، عبدالسلام، وەستانى).



نُسمی تہیہ مه ڪتوب

نُسمی تہیہ مه ڪتوب د دیوانی قـــــــدم دا
 حـرفـهـك قـلـمـی علمی ب تـهـقـیـمــــی رـهـمـ دا
 تـهـشـکـال و خـهـطـیـن دائـرهـیی نـوـقـطـهـیی عـاـمـن^(۱)
 تـهـف نـهـقـش و مـثـالـن د خـهـیـاـلـاتـی عـهـدـم دا
 مـیـم مـهـطـلـهـعی شـهـمـسـا تـهـحـد نـایـیـنـه صـفـهـت کـر
 لـامـع ژ عـهـرـهـب بـهـرـقـی ل فـهـخـخـاری عـهـجـهـم دا
 دا شـاهـدی تـهـسـما ب هـهـمـی و هـجـهـی بـنـاسـیـن
 یـهـك مـهـسـتی صـهـمـهـد کـر، ب یـهـکی نـهـقـشـی صـهـنـم دا
 یـهـك گـرـتـیـه زولـفـی و یـهـکی خـال نـومـایـی
 تـسـایـیـنـه ب تـهـسـکـهـنـدـهـری و جـام ب جـهـم دا
 تـهـرواحـی مـوقـهـد د هـس شـهـبی قـهـدـران تـهـ د خـواـزن
 نـوـرا تـهـیـه مـصـبـاحـی د قـهـنـد یـلی حـهـرـم دا
 دا و هـقـتـی لـقـایـی ب تـه حـی بـن د بـهـقـایـی
 مـن نـهـقـیـدی د ل و جـان د فـهـنـایـی ب سـهـلـم دا

ياقووت فروشان د کەف ئەلـمـاسـى شـکـهـسـتـن
 ئەف صەفحەيى ئەلـمـاسـى کو نەققاشى قەلەم دا
 يا رەب ژ چ ږوو لەب ب ئەنایا تە گوشتايم
 (سبـحـانـک لـلـن اُحـصـي فـي شـأـنـک حـمـدا)
 مـنـنـهـت ژ خـودايـى کـو ب عـهـبـدئ خـوـه مـهـلـايـى
 ئـکـسـيـرئ غـهـمـى عـشـقـى - نـه دـيـنـار و دـرـهـم - دا

(١) عشقن (وہستانی) .



مه ششاپه یی حوسنا نه زهل

مه ششاپه یی حوسنا نه زهل	چه نگالی زولفان تاب دا
دا عشق هل بت پیل پیل	قهلبی مه لی ^(۱) جه لابل دا
حوسنا حبیب ولطفی یار	نافیته دل عشقا غه دار
لهو سلب کر ژئی تختیار	وی حوسنی نهف نیجاب دا
من دی سه حهر زولفین دمه ست	هاتن سه ما ئحرام به ست
چوون سه جده یا خالی ب قه ست	لهو حاجبان محراب دا
رووح و رهوانی من حبیب	دیسسا ب تهلبیسا ره قیب
رهنجیده کر مسکین غریب	تهرکما دلی نه حباب دا
مه حبوب ب جاما پور گولاف	که رکمر ل من جهرگ وهناف
زهرا هلاهل بوو دناف	لهو ساقی نهو جولابل دا
وان ده ست و زهند و ساعدان	مه ی دانه شه یخ و زاهدان
مهستی ب چه شمی شاهدان	نهو نیرگزا سیراب دا

مسكى ^(۲) ره شاندى ئەز دىيىم	وان نوقطەيان ھن بوونە كىم
لى خەطلى رەيحاننى ل دىم	كاتەب ژ نوو ئىعراپ دا
نازك قىلدا نوورين بىلەشەر	ئەو بوو ل من نەقشنى بەشەر
ئىنا ^(۳) خەيالى ھەر سەھەر	ناف دىدەيى بى خواب دا
ئەو تىلىيىن نازك رەقىق	پور دا مە فەنجانا عەقىق
ئەو بىلەيىم نوورين رەحىق	مىنەت ب من وەھباب دا
دا خەف نە بىن ^(۴) بەژنا فەرى	مەى ھاتە شەھكاسا سورى
مىنەت كو ئىرو دىم دورى	دىسا شەرابا نىاب دا
مەى ھاتە فەنجانا مىلەدەف	كى دى فەخوت ئىرو ب خەف
ساقى ب چەنگ و نىاى و دەف	فەرفورىيە مەھتاب دا
عەيدە وەبەيىبى نەذرە لى	يان دى ب قورىان بى مەلى
يە رەب بىيىم روژ ھەلى ^(۵)	سككىن د دەست قەصەب دا

(۱) مە بى (زىنگى، ئامىدى).

(۲) مىكە (عبدالسلام) مىكى (وەستانى).

(۳) دىنا (كوفلى، يوسفى، زىنگى، ئامىدى).

(۴) نەبت (زىنگى، ئامىدى).

(۵) دھندەك زىندەران دا (وەكى: پاشا، يوسفى، عەمەر) رىزكا دووى وسىيى ژفى چارىنىيى

پىك دگوھورن.



موغبه چه یین مه ی فرووش

موغبه چه یین مه ی فرووش ههر سه حهری تیئن سه ما
بساده خوهران نـووش نـووش مـانـه ل دوری جه ما

هـن گـولی بـو و عـنهـرن هـن د شـرین نه سـمـهـرن
هـن گـوهـری دانـه یـن مثـلی سـوهـیلـی سه ما

هـن زهـریـنه پـور سـورن سهـر ب پـهـر و^(۱) دیم دورن
مـن کـو د چـهـرخـی وه دی صـهـبر و قـهـرارم نه ما^(۲)

صـهـبـهـر و قـهـرارم کـو بـر جـهـرگ و جـهـگـهـر هـوور دکر
ظـولـمی وه پـهـنگ کـی دکر جـان دـبـر و دل تـهـبـا

جـهـان و دلـی مـن نه وه حـوور و هـشی مـن نه وه
پـهـادشـه هـی مـن نه وه نهـم ل دهـری وی گـهـدا^(۳)

یـاری کـو دی نهـم گـهـدا دهـست ب دهـستی مه دا
نهـم ب سـهـمـایی بـرین پـهـقـص و سـهـما زی وه ما

گــۆتــســە مە دوردانســەيــى ئــەم ژ تــە و تــو ژ مەيــى
لــەو ب حەقــيــقــەت يە کيــن مەسئەلە بى شوبهە ما

دامە ب دەستى ســورى جاما ژ رەنگى دورى
جەذبە گەها جان و دل پــور شەووشاندن هەما^(۴)

بادە م نــووشى ژ دەست چوومە ژخوہ ومامە مەست
قەطرە ب بەحرى گەها بەحر ب عەينى خوہ ما

گــووشى ب عامى مە دە تەركى مودامى مە دە
(أكثرهم في غما أغلبهم في عما)

حەرف ژ يەك بوونە فەصل گەر بېرى وان ب ئەصل
حەرف دېت يەك خەطەك خەط كور نەما نوقطە ما

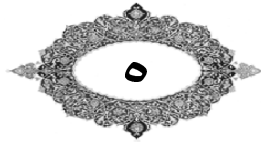
وہ حەدەتى (مطلق) مەلا نــورە د قەلبان جەلا
زۆر د قى مەسئەلى ئەھلى دلان شوبهە ما

(۱) سور پەرينە (كۆڧلى).

(۲) من گۆر وە چەرخى دەم مثل سهيل السما (كۆڧلى)

(۳) ئەف مالکە ويا بەرى وئى ل نك (پاشا، وکۆڧلى، وعبدالسلام) نینە.

(۴) ئەف مالکە ژى ل نك (پاشا، کۆڧلى، وەستانی) نینە.



چين چين گرن

چين چين گرن زولفيين سيا	كه سكه ئه طله سا ديبا قهبا
ئييىدى نشان نابن خويسا	تييكل گرن لازم صهبا
ممن دى صهبا بايى سه حهر	ماداري به درى كر دو كهر
قهوس وقوزه ح زى هاته دهر	ديسا ب زولفان را تهبا
ئييرو ژ مه ل به درا تهمام ^(۱)	عه نه به رفه شان بن سه د سه لام
ئهى هو دهودى شيرين كه لام	(أهلاً و سهلاً مرحباً)
ممن دل به رهك وهك دور ههيه	مه حبوب وشيرين سور ههيه
حوسن وجه مالهك پور ههيه	بهلقيس صفهت مهسكه ن سهبا
مه دقسي پهرى يا دل بهرى	لى هى ل ئوسلو ويا بهرى
لى كفش ببى تو ژ په نجهرى	تى و دچى ته شيبه يى با ^(۲)
شوخ و شه پالا مهى پهره ست	ئهو ظالما هشار و مه ست
فى نامه يى خه ف دى ف ده ست	(فى طيها نشر النبا)

بـيـئـز ئـهـو شـيـرـيـنـا سـوړ پـهـرى
 دـوړ دـانـهـيـا ئـهـز مـوـشـتـهـرى :
 كـان عـهـد وپـهـيـمـانـا بـهـرى؟
 بـي فـايـده چـوون شـوېـهـى هـهـبا (۳)

نـهـى شـهـكـهـرا سـي دـهـست وـزـهـند
 زانـم مـهـجـالـي نـامـه خـوـهـند
 لـيـقـان تـهـبـهـسـسـوم كـر ژـقـهـند
 (مـاسـت كـېـان فـي رـبا)

دـلـبـهـر مـهـجـالـي نـامـه دى
 نـاسـى كـو نـيـشـانـا مـه دى
 نـوونـهـك مـوـخـالف تـي نه دى
 (هـل قـلـبـهـا نـحـوي صـبا) (۴)

قـاـمـد ب مـهـقـصـوودا مـه هـات
 بـا مـوژـده ئـوئـهـمـر وـبـهـرات
 نـيـشـان هـنـارن هـم خـهـلـات
 شـهـهـزادـهـيا گـولـگـوون قـهـبا (۵)

ئـيـرؤ مـهـجـال لـي هـات وـوـخـت
 دـيـسا جـوان بـوو مـن درهـخت
 ئـهـو لـامـعا دـايـي ژ تـهـخـت
 (مـا كـان بـرـقـا خـلـبا)

سـهـلـوا رـهـوان زـهـرـيـن وـهـرـق
 چـيـچـهـك مـهـلـي دـين ئـهـو نـهـسـق
 (يـيـاقـوـتـهـا يـحـكـي الشـفـق
 يـحـكـي عـقـودا كـوكـبا)

(۱) ئيرو مه دى بهدرا ته مام (كوډلى).

(۲) لى كفش بيته ژ پهنه رى بى وبچت ته شپه يى با (زنگى ، ناميدى).

(۳) ته شپه يى با (پاشا، عه مەر، كوډلى، يووسفى).

(۴) هل قلبه احو الصبا (پاشا، كوډلى).

(۵) گول گول (كوډلى).

(*) ب ريز كرنا مالكيڼ قى هه لبه ستى د هه مى ژنده ران دا وه كى يه ك نينه ، مه وه كى ده ستغيسا
 (پاشا) ى نفيسى به.



دلبەر شکینا شه ککهرهك

دلبەر شکینا شه ککهرهك (فقلت: یا روحي متی ؟)
 گو من: حهتا خاطر ههبت من گو: چ کم ئەز بیا ههتا ؟
 زولفان تو بهس چین چین بکه بسسکین موقابل دین بکه
 پیشکیشی یهك زولفهك تهبن مولکی خوتەن تەختی خەتا
 دل بهندی داڤا زولفهکی كهفتی كهههندا ئولفهکی^(۱)
 (هل في يد المفتون شيء ؟) او كيف اصنع يا فتی ؟
 زولفین بوت وشیرین لهبان ژههرینه شو بههت عهقره بان
 لی من ژهسکا پور گری ئیرۆ تنی گرتن دو تا
 نسههت پهری زیبایه ئههه وهك نییگر گزا یه کتایه ئههه
 (یما من رأى خلی فهل یشبهی بشيء قاسما ؟)
 مهه ژ بوغچهیا یار زهیینی بی پورس یهك^(۲) سیقهك چنی
 (فبما جنیت جنیعتی ألقیت علی جنایتما)

(۱) ئلفهکی (عبدالسلام) .

(۲) ئەف چارینه ل نك (وهستانی) نینه.

(۳) مهلا (عبدالسلام، وهستانی، حهلهب).